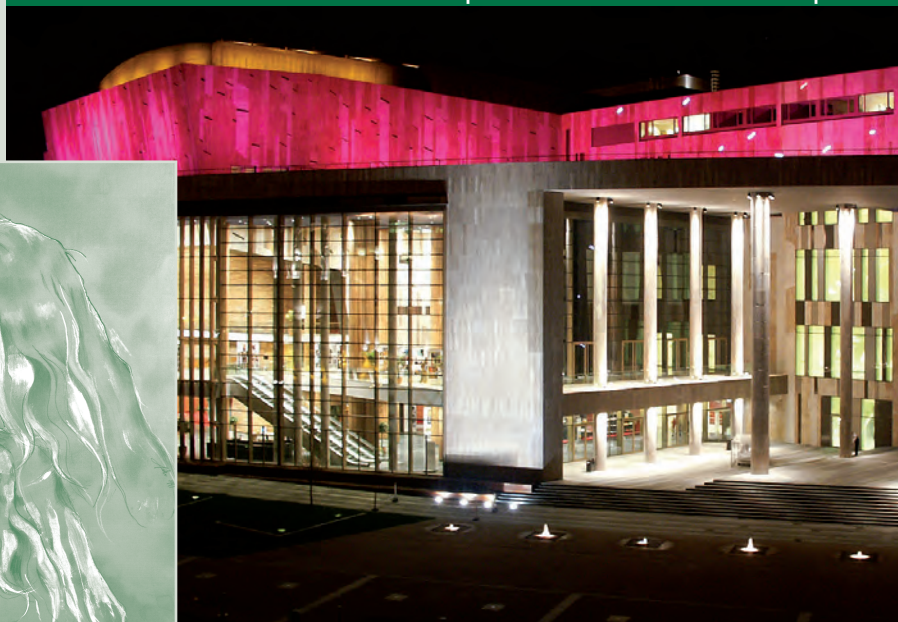




Budapest
2011. április 17-21.

Budapesti Nemzetközi Kórusverseny

International Choir Competition and Festival Budapest





Singing together brings nations together.



Cincinnati is a city with a proud and rich musical history.



World
Choir
Games

2012
cincinnati usa

WELCOME TO CINCINNATI USA

The World Choir Games, the world's biggest international choral festival and competition featuring the Olympic idea, is coming to America.

7th World Choir Games 2012
Cincinnati, Ohio (July 4 - 14, 2012)

Experience the universal language of music with thousands of singers from all continents.

One community. One world.
One unforgettable experience.

www.worldchoirgames.com



XIII.

Budapesti Nemzetközi

Kórusverseny

13. International Choir Competition and Festival Budapest

Budapest, 2011. április 17-21.

Szervezők - Organisers

INTERKULTUR HUNGARIA KÖZHASZNÚ NONPROFIT KFT.
INTERKULTUR

Tiszteletbeli elnök - Honoray President

KODÁLY ZOLTÁNNÉ PÉCZELI SAROLTA

Művészeti bizottság - Artistic Committee

Hollerung Gábor
Dr. Ralf Eisenbeiß

Versenyigazgató - Competition Director

Günter Titsch

Támogatók - Supported by

Nemzeti Kulturális Alap - National Cultural Fund

TARTALOMJEGYZÉK - TABLE OF CONTENTS

Résztevő országok - Participating countries	3
Köszöntő - Greetings.....	4
Interkultur	
... híd, ami összeköt	8
... Connecting Bridges.....	10
Művészeti bizottság - Artistic Committee	
Hollerung Gábor.....	14
Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß	15
Zsűri - Jury	
Jürgen Budday.....	18
Gyöngyösi Levente	19
Eugenius Kusz	20
Pad Zoltán.....	21
Theodora Pavlovitch	22
Sapszon Ferenc.....	23
Romans Vanags.....	24
Zsűríbeosztás / Division	25
Program - Programme	27
Versenyprogram - Competition programme.....	30
Imprint / Team.....	43

Résztvevő országok Participating Countries

- | | | |
|-----|-----|-------------------------|
| 1. | CO | Kolumbia - Colombia |
| 2. | DK | Dánia - Denmark |
| 3. | FIN | Finnország - Finland |
| 4. | D | Németország - Germany |
| 5. | H | Magyarország - Hungary |
| 6. | RI | Indonézia - Indonesia |
| 7. | ROK | Dél-Korea - South Korea |
| 8. | RUS | Oroszország - Russia |
| 9. | SLO | Szlovénia - Slovenia |
| 10. | S | Svédország - Sweden |
| 11. | YV | Venezuela - Venezuela |





KÖSZÖNTŐ GREETINGS





Günter Titsch

Elnök - President
INTERKULTUR

Kedves kóruszenekedvelők!

Szeretettel köszöntöm Önöket 2011-ben a XIII. Budapesti Nemzetközi Kórusversenyen! Hatalmas öröm számomra, hogy ismét ilyen szép számmal érkeztek énekkarok a világ minden részéből a magyar fővárosba! Ez a rendezvény volt a legelső az INTERKULTUR történetében, amely 1988-as alapítása óta joggal nevezhető valódi sikertörténetnek. Kezdetekor e verseny egy egészen új művészi koncepció mentén kialakuló kórusversenyek alapjait fektette, amely ma MUSICA MUNDI néven ismert, és azóta mértékedővé vált a kórusversenyek világában.

A Budapesti Nemzetközi Kórusverseny a nemzetközi kórusélet élvonalának rendszeres megmérettetése, emellett – híven az INTERKULTUR hagyományaihoz – a különböző szakmai szintet, zenei stílust képviselő énekkarok találkozója. A verseny szakmai színvonalához kezdeteitől nem férhetett kétség, hála a hagyományosan nagyszabású nyitóhangversenynek, a különböző kategóriák nagyszerű versenyeinek és az izgalmas Nagydíjas Versenynek. Ebben az évben büszkén mutatunk be Önöknek 54 résztvevő együttest a világ 12 országából, köztük az olyan távoli országokból is, mint Kolumbia, Indonézia és Venezuela. Az INTERKULTUR büszkélkedhet az elmúlt 20 év leg-sikeresebb fejlődéstörténetével a kultúra területén. A múlt hónapban rendkívül eredményesen zárult az I. Vietnami Nemzetközi Kórusverseny és Fesztivál. Ki-sebb rendezvényeink népes családja ezáltal egy újabb

taggal gyarapodott. Tiszta szívből ajánlom minden énekkarnak, amely szeretné megtapasztalni az igazi ázsiai légkört, hogy ragadja meg az alkalmat, és ne-vezzen be erre a csodálatos versenyre 2013-ban!

Az elkövetkezendő években számos új tervünk vár megvalósítására. Mottónk „Az együtt éneklés össze-hozza a nemzeteket”. Ennek szellemében a világ egyik legnagyobb szabású kórusrendezvényének, a VII. Kórus Világajnokságnak (World Choir Games) szervezésén munkálkodunk, amelyre az Egyesült Államok egyik legbámulatosabb kulturális nagyvárosá-ban, Cincinnati-ban kerül sor. Emellett Európában is új kihívások elé nézünk. Idén nyáron Ifjúsági Kórusvilágajnokságot rendezünk az ausztriai Grazban. Természetesen szeretettel invitáljuk mindannyiukat soronkövetkező versenyeinkre Linzbe, Rómába, Wernigerodéba, Grazba, Riva del Gardába és összefoglalóan Málta szigetére.

Kedves INTERKULTUR barátok! Legfőbb célunk az, hogy izgalmas lehetőséget biztosítsunk a világ kórus-sainak arra, hogy összemérjék tudásukat, megismerkedhessenek más népek énekeseivel, tanuljanak, tapasztalatot cseréljenek.

Budapest páratlan művészeti és turisztikai adottságai tökéletes hátteret nyújtanak e célunk eléréséhez.

Még egyszer szeretettel üdvözlök mindenkit Budapes-ten, köszönöm, hogy eljöttek és köszönöm a verseny szervezőinek áldozatos munkáját. Nagyon sikeres verseny kívánok Önöknek!

Dear friends of choir music,

I would like to welcome you warmly to the XIII. International Choir Competition Budapest 2011 and am delighted, that, again, numerous choirs from all over the world have come to the Hungarian capital.

This competition was INTERKULTUR's first choir event and it has been a success story right from its start in 1988. At that time it laid the groundwork for an innovative concept of new choir competitions known as MUSICA MUNDI, which since then has been setting standards in the field of choral competitions.

The International Choir Competition Budapest is a regular meeting of international top choirs and represents, according to the traditions of the INTERKULTUR competitions, a meeting of choirs featuring different levels of achievement and different styles of music. Its level of artistic achievement has been beyond dispute ever since its foundation thanks to its innovative combination of choir-symphonic opening concerts, top level competitions in various categories and the exciting Grand Prix competition. This year we are proud to present 54 choirs from 12 countries such as Colombia, Indonesia and Venezuela.

The INTERKULTUR story is one of the most successful developments in the culture sector during the last 20 years. Last month we concluded the successful 1st

Vietnam International Choir Festival and Competition. So our big family of smaller competitions has gained an attractive new member and each choir, which wants to experience a real Asian atmosphere should seize the opportunity to take part in this wonderful competition in 2013. There are a lot of new projects we want to realize during the next few years. According to the slogan "Singing together brings nations together" we will organize once more the biggest choir competition in the world, the 7th World Choir Games in Cincinnati, which is one of the most fascinating cultural cities in the USA. But we are also looking for new challenges in Europe: This summer the World Choir Championship for the Youth and Young Adults and the Grand Prix of Choral Music will be held in Graz (Austria). And of course we invite you to visit our upcoming attractive events in Linz, Roma, Wernigerode, Graz or Riva del Garda and Malta in autumn.

Dear friends of the INTERKULTUR events, it's our aim to offer the choirs of the world interesting opportunities to compare their skills with others as well as opportunities for personal encounters, for learning and for exchange.

Budapest with its fantastic artistic and touristic setting is once again the ideal place to pursue these aims. I cordially welcome you in Budapest, thanking all those who came here and all our busy helpers.



...híd, ami összeköt

Az 1988-ban útjára indított Budapesti Nemzetközi Kórusverseny Európa legsikeresebb, egyik legnagyobb szabású kulturális rendezvénysorozatának kezdetét jelentette. Az új kórusversenyeket és fesztiválokat fémjelző INTERKULTUR név azóta világszerte ismertté vált. Magas művészi színvonala és a szervezés igényessége mértékadóvá vált a kóruszenét szerető közönség számára világszerte. A rendezvények gazdája az Interkultur Alapítvány, egy nonprofit szervezet. Az alapítvány eddigi legnagyobb sikere, hogy a klasszikus olimpiák szellemiségét bevezette a kórusmozgalomban. A 2000-es Linzi Kórusolimpiával kezdetét vette a kórusolimpiai mozgalom, amelynek sikertörténete folytatódott 2002-ben Busanban (Korea), 2004-ben Brémában (Németország), 2006-ban Xiamenben (Kína), 2008-ban Grazban (Ausztria) és 2010-ben Shaoxingban (Kína). Az INTERKULTUR történetében újabb mérföldkőnek számított a kórusok számára meghirdetett világ bajnokság. Az első Kórus Világ bajnokság 2009-ben zajlott Korea Gyeongnam tartományában, a következő rendezvényre pedig 2011 júliusában kerül sor az ausztriai Grazban.

Az ötlet

Az INTERKULTUR egy egyedülálló művészeti koncepció szimbólumává vált, amelynek lényege a kórusfesztiválok megvalósításának egészen új értelmezése. Szemben a teljesítménycentrikus, hagyományos versenyekkel, ahol csak a kórusmozgalom nemzetközi elitjéhez tartozó együttesek vehetnek részt, az INTERKULTUR rendezvények kapui nyitottak valamennyi énekar számára. A világ összes énekkara részt vehet ezeken a rendezvényeken, ha szeretne nemzetközi verseny- és fesztiváltapasztalathoz jutni, összemérni pillanatnyi tudását a többi, hasonló szintet képviselő együttesel.

Pedagógiai koncepció

Az INTERKULTUR rendezvények nem csupán versenyek és fesztiválok. Mindezen túlmutatóan hosszútávú hatással vannak a résztvevők szakmai fejlődésére. Többek között konzultációs fordulók alkalmával lehetőséget nyújtanak a kórusoknak, hogy a nemzetközi zsűri tagjaival személyesen beszéljenek szakmai színvonalukról, kompetens pedagógiai és művészi tanácsokat kapjanak a választott művek megformálásához.

Karnagy szemináriumok, szakmai megbeszélések, zeneszerzőket bemutató előadások egészítik ki az INTERKULTUR által szervezett programokat. Barátságkoncerteken lehetőséget nyújtunk a résztvevőknek, hogy találkozzanak más énekkarokkal, ezzel is fokozva a nemzetközi kórustalálkozóik jelentős érzelmi töltését.

A védjegy

Immár 22 éve a MUSICA MUNDI® védjegy fémjelzi kizárólagosan az INTERKULTUR által világszerte létrehozott eseményeket.

Valamennyi verseny az 1988-ban az első budapesti versennyel útjára indított értékelési szisztémára épül, amelyet az eltelt idő alatt folyamatosan tökéletesítettünk.

A védjegy garanciát jelent arra, hogy az INTERKULTUR rendezvényen elért eredményt a világ kórusmozgalma is elismeri.

A versenyek

A versenyeket különböző kategóriákban hirdetjük meg, valamennyi kórustípus számára, különböző nehézségi szinteken – kötelező művel vagy kötelező mű nélkül. Rendezvényeink sajátos hangulatot, kiváló verseny körülményeket, intenzív művészi kapcsolatteremtési lehetőséget nyújtanak a nemzetközi résztvevőknek. A világ minden részéről 200-nál is több magasan kvalifikált, vezető nemzetközi szaktekintély garantálja az INTERKULTUR rendezvények szakmai kompetenciáját.

Értékelési szisztéma

Az INTERKULTUR versenyein a zsűri arany, ezüst és bronz diplomákat ad ki, ezeken belül 10 fokozat különböztetünk meg. A Kórus Világ bajnokságokon arany, ezüst és bronz érmet kapnak a versenyzők a MUSICA MUNDI értékelési szisztémának megfelelően. Az eredmény tükrözi az adott énekkar előadásának aktuális színvonalát.

A fesztiválok és versenyek helyszínei

Az INTERKULTUR rendezett már versenyeket Ausztriában, Csehországban, Németországban, Magyarországon, Indonéziában, Olaszországban, Malajziában, Máltán, Kínában, Koreában, Svédországban és az Egyesült Államokban. 2011-ben kerül sor az INTERKULTUR első rendezvényére Vietnámban.

A résztvevők

Összesen 5.500 énekkar, mintegy 275.000 aktív énekes vett eddig részt a világ 100 országából az INTERKULTUR rendezvényein. Érdemes megjegyezni, hogy a résztvevők több, mint fele gyermek, illetve 25 év alatti.

Támogatási lehetőségek

Az INTERKULTUR alapító okiratában foglaltak szerint az alapítvány az alábbi tevékenységeket támogatja:

- nemzetközi zenei fesztiválok és kórusversenyek, melyeknek célja, hogy összehozza a különböző régiók énekkarait, erősítse a nemzetközi összefogást, a kölcsönös tisztelőt, hozzájáruljon a kulturális eszmecseréhez és a népek közötti megértéshez
- gyermek- és ifjúsági kórusok támogatása különösen nehéz gazdasági helyzetben lévő országokból
- jelentős fejlődést mutató hazai és nemzetközi kórusok támogatása
- fiatal, tehetséges karnagyok, muzsikusok, énekesek ösztönzése
- egyedi támogatási programok létrehozása

Európai Kulturális Díj

Az INTERKULTUR 2006-ban elnyerte az Európai Kultúrfórum Hans Dietrich Genscher által alapított Európai Kulturális Díját az emberek közötti megértés és az összeurópai gondolat erősítéséért a kultúra területén.

Díszpolgári cím

Günter Titsch, az INTERKULTUR elnökét Kínában Xiamen város díszpolgárává avatták. 2006. júliusában 400 kórus közel 20.000 énekes ünnepelte a Kórus Világ bajnokságot Xiamenben, megtöltve a kikötővárost muzsikával. A díszpolgári címmel Günter Titsch Xiamen nemzetközi elismeréséért végzett munkája előtt kívánt tisztelni a város vezetése.



... Connecting Bridges

The First International Choir Competition of Budapest, which was launched in 1988, was the start of one of the largest and most successful series of cultural events in Europe. The name of these novel choir competitions and festivals, INTERKULTUR, has meanwhile become known throughout the world for its high artistic and organisational standards and has become a concept for the choir-orientated public, with enthusiastic followers all over the world. These events are organized by the non-profit organisation INTERKULTUR Foundation. The Foundation's biggest success so far, was to bring the antique Olympic idea to the choral world. The Choir Olympics 2000 in Linz (Austria) were the start of a Choir Olympic movement, which continued a success story 2002 in Busan (Korea), 2004 in Bremen (Germany), 2006 in Xiamen (China), 2008 in Graz (Austria) and 2010 in Shaoxing (China) with the World Choir Games. Another milestone in the history of INTERKULTUR was to establish a world championship for choirs. The first World Choir Championships were called into being in 2009 and took place in the Province of Gyeongnam (Republic of Korea). The next edition will be held in July 2011 in Graz (Austria).

The Idea

Meanwhile INTERKULTUR has become the symbol for a unique artistic idea, which consists of a new interpretation concerning the execution of choir festivals: In comparison to the meritorious traditional choir competitions, where only those choirs which belong to the international elite compete, the INTERKULTUR competitions are open for the first time to all choirs. Choirs from all over the world that are interested in gaining international festival and competition experience, can compare themselves with other choirs according to their level of artistic achievement.

The Pedagogical Concept

The INTERKULTUR events are not just competitions and international choir festivals, they gain their competence and lasting effect on its participants more and more by pedagogical offers. In consultation rounds, for example, the choirs have the chance to work together with the international jury and to get advice on their current level of achievement, competent pedagogical and artistic information and suggestions as to how to interpret the chosen piece. In connection with that conventions, seminars for conductors, composer portraits and lectures are being offered at the INTERKULTUR events. Friendship and encounter concerts reinforce this big emotional effect of the international choir-meetings organized by INTERKULTUR Foundation.

The Quality Seal

For 22 years, MUSICA MUNDI® is the exclusive quality seal for all INTERKULTUR events worldwide. Since the first competition that INTERKULTUR organised 1988 in Budapest the rating system, on which all events are based upon, has been improved continuously. All INTERKULTUR events have this quality seal in common. It guarantees comparability among all events and has set standards in the world of choir music.

The Competitions

There are various categories for all choir types and choir levels in different degrees of difficulty, with and without compulsory pieces. They offer a unique atmosphere, good competitive conditions, intensive artistic contacts, various consultation programs and workshops, as well as practice opportunities with international performers. More than 200 experts and leading choirmasters from all over the world guarantee a high level of qualified competence in all INTERKULTUR events.

Evaluation System

The jury awards golden, silver and bronze diplomas on 10 levels at INTERKULTUR competitions and gold, silver and bronze medals at the World Choir Games and World Choir Championships, according to a special MUSICA MUNDI evaluation system. This shows each choir what standard of performance the ensemble has achieved at that moment.

Locations of Festivals and Competitions

INTERKULTUR events have been taken place in Austria, Czech Republic, Germany, Hungary, Indonesia, Israel, Italy, Malaysia, Malta, People's Republic of China, Republic of Korea, Sweden and USA.

In 2011 for the first time an INTERKULTUR-event take place in Vietnam.

The Participants

In total, 5.500 choirs with 275.000 active singers from 100 countries have taken part in the INTERKULTUR competitions up to date. It is interesting to note that over half of the participants have been children and youth of under 25 years of age.

Means of Support

In accordance with its statutes, INTERKULTUR Foundation supports the following activities:

- international music festivals and choir competitions whose goal it is to bring together choirs from different regions of the world to encourage international collaboration through mutual respect, as well as to contribute to cultural exchange and understanding among nations
 - children's and youth choirs, preferably from financially challenged countries
 - amateur choirs, either local or international, that show intensive and sustained youth development
 - young, talented choirmasters, young musicians and singers (scholarship awards)
- specific sponsorship programmes

European Culture Award

INTERKULTUR Foundation was awarded the 2006 European Culture Award, called into being by Hans Dietrich Genscher and presented by KulturForum Europa, for its activities on behalf of understanding between peoples and furtherance of common European thinking in the field of culture.

Honorary citizenship

INTERKULTUR President Günter Titsch is appointed as honorary citizen of Xiamen in China. In July 2006, 20,000 participants with 400 choirs celebrated the World Choir Games in Xiamen and made the South Chinese harbour city resound with their music. As proclaimed officially the city honours with this appointment Günter Titsch's credits with respect to his promotion of the city's worldwide reputation.





MŰVÉSZETI BIZOTTSÁG ARTISTIC COMMITTEE



Hollerung Gábor (H)

Művészeti vezető INTERKULTUR
Artistic Director INTERKULTUR

1954-ben született Budapesten. Tanulmányait a Liszt Ferenc Zeneművészeti Főiskolán végezte karvezetés és karmester szakon, majd Somogyi László, Eric Ericson és Kurt Masur mesterkurzusain képezte tovább magát. A Budapesti Akadémiai Kórustársaság vezető karnagya 1980 óta. Az elmúlt 20 évben énekkarával Európa számos rangos kórusversenyén ért el első helyezést, több nagydíj, így a Debreceni Bartók Béla Nemzetközi Kórusverseny nagydíja és a Llangolleni "Világ Kórusa" cím elnyerése is az ő nevéhez fűződik. 1989 óta a Budafoki Dohnányi Zenekar vezető karmestere, 2001 óta ügyvezetője és zeneigazgatója. Világszerte keresett vendégkarmester. Rendszeresen koncertezik Tajvanon, Indonéziában, Izraelben. 2004 őszén debütált az Israel Philharmonic Orchestra vendégkarmestereként. Évente rendszeresen tart karnagykurzusokat Magyarországon és külföldön. 1995-ben az IFCM Európai Szimpoziumán tartott mesterkurzust Ljubljanában, 1996-ban kórusával meghívást kapott az IFCM IV. Kóruszenei Világszimpoziumára Sydneybe. 2004-től a Zempléni Fesztivál művészeti vezetője. Az INTERKULTUR zenei versenyek illetve a Kórusolimpia egyik művészeti vezetője. 2002-ben a Magyar Köztársasági Érdemrend Lovagkeresztje kitüntetésben, 2004-ben Liszt-díjban részesült. 2006-ban Jeruzsálem-díjat, 2008-ban Artisjus-díjat kapott.

He was born in 1954 in Budapest, studied choral and orchestral conducting at the Liszt Academy of Music and later attended the masterclasses of László Somogyi, Eric Ericson and Kurt Masur. He has been the choral director of the Budapest Academic Choral Society since 1980. During the past 20 years his choir was the winner of almost all reputed European choir competitions. The Grand Prize at the Béla Bartók International Choir Competition in Debrecen and the title "Choir of the World" in Llangollen was awarded to his choir. Since 1989 he has been principal conductor, since 2001 Music Director of the Dohnányi Symphony Orchestra Budafok. In 1995 he held a conducting class at the IFCM European Symposium in Ljubljana. He is sought after as guest conductor throughout the world. He regularly works in Taiwan, Indonesia and Israel. He debuted with the Israel Philharmonic Orchestra as guest conductor in 2004. In 1996 he was invited with his choir to the IFCM 4th World Symposium on Choral Music in Sydney. He has been the Artistic Director of the Zemplén Festival since 2004. He is one of the artistic directors of the INTERKULTUR festival series and the World Choir Games. In 2002 he was awarded the Knights' Cross Order of the Hungarian Republic. In 2004 he was awarded the Liszt Prize, in 2006 the Jerusalem Prize, in 2008 the Artisjus Prize for presenting contemporary music on high quality.



Ralf Eisenbeiß (GER)

Művészeti vezető INTERKULTUR
Artistic Director INTERKULTUR

Ralf Eisenbeiß 1952-ben született. Pedagógiát, német filológiát és zenepedagógiát tanult. 1979-ben dokto-rált a Zwickai Pedagógiai Egyetemen a kortárs kórus-zene történetéről írott disszertációjával. 1978 és 1981 között a Weimeri Liszt Ferenc Konzervetóriumban tanult karvezetés és karmester szakon. 1987-ben nevezték ki az intézmény karvezetés professzorává. A Zwickai Pedagógiai Egyetem neves kórusának volt karnagya. Vezetésével az együttes számos díjat nyert rangos nemzeti és nemzetközi versenyeken, reperto-árjuk felölelte az a cappella és oratórium irodalom szinte teljes spektrumát.

Berlinben a karvezetők központi szemináriumának elő-adója volt és maga is számos workshopot szervezett. Gyakran szerepel vendégkarmesterként otthon és külföldön egyaránt. Vezényelte többek között a vancou-veri Trinity Western University énekkarát. 1992 óta Ralf Eisenbeiß a Zwickai Robert Schumann Nemzetközi Kórusverseny művészeti vezetője. A 90-es évek óta az INTERKULTUR Alapítvány művészeti ve-zetője, a Kórus Világ bajnokság – a világ legnagyobb kórusversenye – valamint az INTERKULTUR által szervezett egyéb versenyek művészeti kérdéseikért fe-lőlős vezetője. Gyakran vesz részt nemzetközi kórus-versenyek zsűrijének munkájában.

Ralf Eisenbeiß was born in 1952. He studied peda-gogy, German philology and musical education. He re-ceived his PhD for his works on the history of contemporary choral music in 1979 at the Pedagogical University of Zwickau. From 1978 to 1981, he studied choir and orchestra conducting at the Franz Liszt Con-servatory in Weimar and was appointed professor for choir conducting and choral singing in 1987. He was conductor of the renowned Choir of the Pedagogical University Zwickau. Under his direction the choir won numerous prizes at national and international choir competitions with an extensive repertoire ranging from a cappella literature from different centuries and by modern composers to great choral symphonic works. He was lecturer at the central seminar for choral con-ductors in Berlin and organised numerous workshops himself. He often appears as guest conductor at home and abroad, for example with the choir of the Trinity Western University in Vancouver (Canada). Since 1992 Ralf Eisenbeiß has been the artistic director of the International Robert Schumann Choir Competition in Zwickau. Since the nineties Ralf Eisenbeiß is the artistic director of INTERKULTUR Foundation and res-ponsible for artistic questions regarding the World Choir Games, the biggest choir competition worldwide, and other competitions of INTERKULTUR. Ralf Ei-senbeiß is a much sought after jury member at nume-rous international competitions.



ZSŰRI JURY





Jürgen Budday

Németország - Germany

Professzor, a Maulbronni Evangélikus Szeminárium (UNESCO Világörökség) egyházzenei igazgatója, a Maulbronni Kamarakórus, a Kantorei Maulbronn valamint a Maulbronni Kolostorkoncertek Zenei Fesztivál művészeti vezetője. Munkásságáért Németország Szövetségi Érdemkeresztjével tüntették ki. 2002 óta a Német Kórusverseny zsűrijének és a verseny vezetőségének elnöke. Rendszeresen vesz részt nemzetközi versenyek zsűrijében, szemináriumokat, kurzusokat vezet és vendégkarmesterként is elismert. Együttműködésével számos nemzeti és nemzetközi versenyen ért el kimagasló eredményt.

Professor, Church Music Director of the Maulbronn Evangelical Seminar (UNESCO World Heritage), Artistic Director of the Maulbronn Chamber Choir, the Kantorei Maulbronn and the Maulbronn Cluster Concerts Music Festival. He received the Federal Cross of the German Federal Republic in recognition of his work. Since 2002 he is the President of the jury and the leadership of the German Choir Competition. He is a regular member of the jury at various international competitions, he leads master classes and he is also a renowned guest conductor. He won first prizes at many national and international competitions with his ensembles.



Gyöngyösi Levente

Magyarország - Hungary

1975-ben született Kolozsvárott. 1989-ben családjával Magyarországra települt, ahol felvételt nyert a Bartók Béla Zeneművészeti Szakközépiskolába zeneszerzés, ill. zongora szakra. 1993-ban felvették a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem zeneszerzés szakának II. évfolyamára, ahol Orbán György növendéke volt. 1999-ben diplomázott, kiváló minősítéssel. Első nagy sikereként a Magyar Állami Operaház 2000. évi millenniumi operapályázatán A gólyakalifa c., Babits Mihály nyomán Balla Zsófia szövegére készült kétfelvonásos operájával II. díjat nyert – a művet 2005. május 28-án mutatta be az Operaház.

2006-ban Te lucis ante terminum c. motettájával megnyerte az AGECE (Európai Kórusszövetségek Munkaközössége) által kiírt zeneszerzőversenyt. Kétszeres győztese a szegedi Vántus István Társaság által kiírt zeneszerzőversenynek.

Számos hazai és nemzetközi együttesnek komponál műveket. 2007. decemberében jelent meg a Hungarotonnál első szerzői lemeze. 1999 óta számozott basszus-játékosként állandó tagja a Vashegyi György vezette Orfeo Zenekarnak. 2002-től tanársegédként tanít a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetemen.

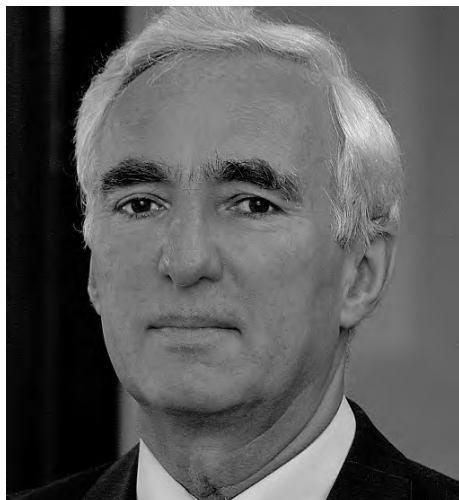
Számos szakmai kitüntetés birtokosa: Erkel Ferenc-díj (2005), Talentum Művészeti Díj (2008), Márciusi Ifjak-díj (2009), Bartók-Pásztory díj (2009).

2010 óta műveinek kizárólagos kiadója a Kontrapunkt Kiadó.

He was born in 1975 in Kolozsvár (Romania). In 1989 he settled in Hungary with his family where he became a student of the Béla Bartók Secondary School of Music on the faculties of composing and piano. In 1993 he was admitted to the Liszt Academy of Music where he studied composing with György Orbán. He graduated in 1999 with excellent qualification.

His first success was at the opera composition contest announced by the Hungarian Opera House in 2000 to mark the beginning of the new millennia. He submitted a two act opera called "Gólyakalifa". The composition won the second prize of the contest and it was performed at the Opera House on May 28th, 2005.

In 2006 his motet called "Te lucis ante terminum" won the composers' competition of AGECE. He is two-times winner of the Vántus István Society's composing contest as well. He has written compositions for a great number of Hungarian and international ensembles. The first recording of his works was released by Hungaroton in December, 2007. He has been a permanent member of György Vashegyi's Orfeo Orchestra as figured-bass player since 1999 and assistant professor of the Liszt Academy of Music since 2002. He received many prizes and awards including the Erkel Ferenc Prize (2005), the Talentum Artist' Prize (2008), the March Youths Prize (2009) and the Bartók-Pásztory Award (2009). His works are exclusively published by the Kontrapunkt Publishing House since 2010.



Eugeniusz Kus

Lengyelország - Poland

Eugeniusz Kus Lengyelországban született. Tanulmányait a Poznani Zeneakadémián végezte, majd Varşóban, Hágában, Rotterdamban és Bécsben képezte magát tovább. 1969 és 2005 között vezette a Szczecini Egyetemi Énekkart és 1984 óta a Camerata Nova hivatásos kamarakórus és zenekar karnagya. Együtteseivel fellépett fesztiválokon és hangversenyeken Európa szinte valamennyi országában, az Egyesült Államokban, Kínában és Brazíliában.

Karmesterként elődata az oratórium-irodalom legjelentősebb alkotásait Bachtól a kortárszenéig.

Rendszeresen hívják nemzetközi ének- és kórusversenyek zsűrijébe Lengyelországban, Olaszországban, Görögországban, Németországban, Bulgáriában, Spanyolországban, Magyarországon és Kínában.

Éveken át vezette a Szczecini Kulturális Központot. Számos fesztivált alapított és szervezett, csakúgy, mint workshopokat, hangversenyeket. Művészeti vezetője Lengyelországban a Kamień Pomorski, Kołobrzegi és Szczecini Zenei Fesztiválnak. A Goriziai Kórusverseny művészeti bizottságának tagja és igazgatója a Szczecini Nemzetközi Kórusfesztiválnak. Sok éven át tanított karvezetést és vezénylést, ma a Szczecini Művészeti Akadémia professzora és karvezetés tanszékvezetője.

Eugeniusz Kus was born in Poland. He completed his studies at the Music Academy (University) in Poznań /Poland and afterwards he continued skills' training at the music academies in Warsaw, Hague, Rotterdam /Netherlands and Vienna /Austria.

From 1969 until 2005 he was the artistic director of the Szczecin University Choir and since 1984 he has been leading the professional chamber choir and orchestra "Camerata Nova". These ensembles conducted by him performed at the festivals and concerts in most European countries as well as in the USA, China and Brazil. With his groups and as guest conductor he performed many of the most significant oratorical work from J.S.Bach till contemporary music.

He is very often invited to participate in international juries at the choir and vocal contests in Poland, Italy, Greece, Germany, Bulgaria, Spain, Hungary and China.

For many years he has been working as the director of the Szczecin Culture Centre. He initiates and organises many festivals, workshops and concerts. He is the artistic director of well known Polish music festivals in Kamień Pomorski, Kołobrzeg and Szczecin, member of artistic board of the International Choir Competition in Gorizia/Italy and director of the International Choir Festival in Szczecin. For many years he was the teacher of choir and orchestra conducting, now as the professor of the Academy of Art in Szczecin, director of Conducting Department.



Pad Zoltán

Magyarország - Hungary

1980-ban született Ajkán. 1998-ban érettségizett a szombathelyi Művészeti Szakközépiskolában szolfézs-zeneelmélet, valamint klarinét szakon. 2003-ban kiváló minősítéssel diplomázott a Liszt Ferenc Zene-művészeti Egyetem Középiskolai Énektanár – Karvezető szakán, amely mellett a zeneelmélet-tanári képzést is megszerzte, majd ösztöndíjjal a Müncheni Zeneakadémián folytatta tanulmányait Michael Gläser és Max Frey irányítása alatt. 2005 szeptemberétől a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem Kodály Zoltán Zenepedagógiai Intézetének tanára.

2007 márciusában részt vett a Fiatal Karvezetők 4. Nemzetközi Versenyén, ahol elnyerte a közönségdíjat és a legeredményesebb magyar versenyzőnek járó különdíjat. A háromfordulós verseny döntőjének nyilvános hangversenyén a Zeneakadémia Vegyeskara mellett az MR Énekkart is vezénylte. 2008-ban egy szemesztert Kínában dolgozott: a pekingi Központi Zeneakadémián az egyetem vegyes- és nőikarát vezette, valamint karvezetést és kamaraéneket tanított. 2008 októberében a Magyar Rádió Énekkarát dirigálta a Rádió Márványtermében, amelyet további három múzeumi koncert követett. 2009 augusztusától a Debreceni Kodály Kórus vezető karnagya, az eltelt közel két évadban számos hangversenyt adott az együttessel bel- és külföldön egyaránt. Több ősbemutató és magyarországi bemutató fűződik a nevéhez. A Hungarotonnál 2011-ben megjelent a Debreceni Kodály Kórusal készített Liszt-lemeze.

He was born in 1980 in Ajka. He completed his secondary music studies in Szombathely, where he studied solfeggio, music theory and clarinet. In 2003 he graduated at the Liszt Academy of Music with excellent qualification on the faculty of choral conducting and music theory. In 2003 he won the DAAD scholarship of the State of Germany in Munich where he studied under Max Frey and Michael Gläser. Since 2005 he teaches at the Kodály Institute of Music Pedagogy.

In March, 2007 he participated at the 4th International Competition for Young Conductors where he won the audience prize and the special prize for the best Hungarian participant. At the final of the three-round contest he conducted the Mixed Choirs of the Music Academy and of the Hungarian Radio. In 2008 he worked one term in China as the conductor of the mixed and female choirs of the Beijing Central Music Academy where he also taught choral conducting and vocal chamber music. In October, 2008 he conducted the Choir of the Hungarian Radio at the Marble Hall of the Radio. His success was followed by further 3 concert invitation to the ensemble in 2009. He has been the conductor of the Debrecen Kodály Choir since 2009. During the past two seasons they gave a great number of concerts both in Hungary and abroad including several premieres and Hungarian premieres. His recording of Liszt's works with the Debrecen Kodály Choir will be released in 2011 by Hungaroton.



Theodora Pavlovitch

Bulgária - *Bulgaria*

Theodora Pavlovich a Bolgár Nemzeti Zeneakadémia és az Új Bolgár Egyetem karvezetés professzora. 1986 és 1991 között a Bolgár Nemzeti Televízió hivatalos kamarakórusát vezette.

1991 óta a Szófia Vassil Arnaudov Kamarakórust irányítja és 2005-től állandó karnagya a Classic FM Rádió Vegyeskarának.

Pavlovich rendszeresen vesz részt nemzetközi versenyek zsűrijének munkájában és előadásokat tart különböző zenei rendezvényeken Európában, Japánban, Hong Kongban, Tajvanon, Izraelben és Argentínában. 2005-ben karnagyi mesterkurzust tartott a VII. Kóruszenei Világszimpóziumon, Kyótóban.

A 2007/2008-as szezonban ő vezette a Világ Ifjúsági Kórust (World Youth Choir), amelyet az UNESCO "Művészek a Békéért" díjjal tüntetett ki, elismerve a együttes sikereit a kultúrák közötti párbeszéd terén. 2008 óta az IFCM (Kóruszenei Világszövetség) Alelnöke. 2011-ben ő fog elnökölni a XIX. Kóruszenei Világszimpózium kerekasztal megbeszélésein Argentínában.

Theodora Pavlovitch is a Professor in choral conducting at the Bulgarian National Academy of Music and the New Bulgarian University. In 1986 and 1991 she was as choir-master of the professional Chamber Choir with Bulgarian National TV-choir.

Since 1991 she has been conductor of Vassil Arnaudov Sofia Chamber Choir and since 2005 she is also a permanent conductor of Classic FM Radio Mixed Choir.

Pavlovitch is a regular member of Juries at international choral competitions and a lecturer at different music events in Europe, Japan, Hong Kong, Taiwan, Israel, Argentina. She lead a Masterclass in conducting at the 7th World Symposium on Choral Music in Kyoto, Japan, 2005. In 2007/2008 she conducted a Session of the World Youth Choir, honoured by UNESCO with the title Artist for Peace, recognizing the WYC's success as a platform for intercultural dialogue through music. Since 2008 she is a Vice President of the International Federation for Choral Music (IFCM). In 2011 she will chair a Round Table discussion at the 9th World Symposium on Choral Music in Argentina.



Sapszon Ferenc

Magyarország - Hungary

1977-ben szerzett karnagy diplomát a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetemen. 1988-ban megalapította az új 12 évfolyamos nevelőiskolát, a Kodály Zoltán Magyar Kórusiskolát, melynek művészeti vezetője.

A Jubilate kórus élén külföldi turnékon, fesztiválokon, versenyeken vett részt, ahol több I. díjat, Nagydíjat, ill. olimpiai bajnoki címet kapott. Különböző országokban tartott bemutatókat, kurzusokat, előadásokat. Többször kapott karnagy különdíjat. 1996-ban volt Kórusiskolásokból megalapította a Cantate vegyeskört. Ez az együttes is jelentős szerepet tölt be a magyar hangversenyéletben, és szintén több Nemzetközi Kórusverseny I. díjasa, többszörös Olimpiai Bajnok és Nagydíjas kórus.

1999-2000 között az ELTE TFK zenei tanszékén, 2003-2010 között a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetemen tanított karvezetést. Nemzetközi kórusversenyek zsűrijének tagja, a Gregorián Társaság alelnöke, a Magyar Kodály Társaság Elnökségének, valamint 2008-ig a KÓTA Művészeti Bizottságának tagja.

Kórusaival kb. 10 CD-t készített. Cikkei mellett kórusfeldolgozásai jelentek meg valamint az intonációs neveléssel foglalkozó könyvének I. kötete.

1990-ben Pro Arte Budapest-díjat; 1995-ben Liszt-díjat; 1994-ben és 1997-ben „Artisjus”-díjat; 2003-ban Kodály Közművelődési Díjat, Pro Scholis Urbis díjat; 2004-ben Virág Benedek díjat kapott. 2006-ban megkapta a Magyar Örökség-díjat, és 2011-ben a Magyar Köztársasági Érdemrend lovagkeresztje kitüntetését.

He got a degree in choral conducting at the Liszt Academy of Music in 1977. In 1988 he founded the Kodály Zoltán Hungarian Choral School, which is a 12 grade institution still lead by him.

He participated with the Jubilate choir in international concerts tours, festival and competitions winning many 1st prizes and Choir Olympic titles. He gave presentations, lectures and courses in many countries. He received many conducting special prizes also. In 1996 he founded the Cantate Mixed Choir with former students of his choral school. The ensemble plays a very important role in Hungarian music life and they are also winners of many international competitions, several times Choir Olympic Champions and Grand Prix winners.

Between 1996 and 2000 he taught at the Teacher Training Institute of ELTE and from 2003 till 2010 he taught choral conducting at the Liszt Academy of Music. He is a member of the jury at many international competitions, the vice-president of the Gregorian Society, a board member of the Hungarian Kodály Society and until 2008 he was a member of the Hungarian Choral Federations's (KÓTA) artistic committee.

He released about 10 CDs with his ensembles, he published many articles and choral arrangements as well as volume No. 1. of his book on teaching intonation.

He received innumerable decorations including the Liszt Award in 1995, the Hungarian Heritage Prize in 2006 and the Knight's Cross of the Republic of Hungary in 2011.



Romans Vanags

Lettország - *Latvia*

Karvezetés- és zenepedagógia szakon szerzett diplomát. Emellett karmester szakon is végzett tanulmányokat. Romans Vanags szaknai munkáját mindig a vezénlylés és a pedagógia határozta meg.

1984 és 2004 között vezető karnagya volt a "Vanema" Pedagógus Kórusnak, 1990 óta vezeti a Lett Egyetem "Minjona" Női karát. 1987 és 1994 között a Rigai Lett Zeneakadémia karvezetés professzora és az akadémia kórusának karnagya. 2005 óta a Lett Zeneakadémia karvezetés tanszékvezetője.

A világ számos országában szervezett karnagykurzusokat és résztvett nemzetközi versenyek zsűrijének munkájában. A Lett Dalfesztivál és Ifjúsági Dalfesztivál elnevezésű rendezvényeknek több évben is egyik vezető karnagya volt. 2004 óta az UNESCO Lett Dal és Táncfesztiválokért felelős nemzeti bizottságának elnöke.

Együtteseivel több neves nemzetközi versenyen nyert első díjat (Arezzo, Debrecen, Tour, Varna stb.), és nagy sikerrel szerepelt világszerte.

2008-ban Romans Vanags megkapta a legmagasabb lett állami kitüntetést, a Három Csillag Rendet.

He received diploma in choir conducting as well as in music pedagogy. In addition, he was studying also symphonic orchestra conducting. Romans Vanags' professional work has been connected with conducting and pedagogy.

Romans Vanags was the chief conductor of teachers' choir named "Vanema" for years (1984-2004) and since 1990 he has been the principal conductor of the Latvian University female choir named "Minjona". From 1987 till 1994 Romans Vanags was employed at the Latvian Music Academy in Riga as professor of choir conducting and as the conductor of the academy choir. Since 2005 asoc. professor Romans Vanags is the head of conducting Department of the Latvian Academy of Music

He organized various courses for conductors in numerous countries around the world and he was a jury member of many international choral competitions. He was appointed as one of the chief conductors of the Latvian Song Festival and the Youth Song Festival as well. Since 2004 Romans Vanags is the chairman of the Latvian National Commission for UNESCO on the Latvian Song and Dance Festival affairs.

The choirs conducted by Romans Vanags have won numerous awards at international competitions (Arezzo, Debrecen, Tour, Varna etc.) and made concert tours all over the world.

In 2008 Romans Vanags recieved the highest civil decoration in Latvia – the Three Star Order

Zsűribeosztás / Division of the Jury

A1, A2, A3

Vegyeskarok, Férfikarok, Nőikarok kötelező művel / Mixed, Male and Female Choirs with compulsory piece

Jürgen Budday
Gyöngyösi Levente
Pad Zoltán
Theodora Pavlovitch
Romand Vanags

B1, B2, B3

Vegyeskarok, Férfikarok, Nőikarok kötelező mű nélkül / Mixed, Male and Female Choirs without compulsory piece

Gyöngyösi Levente
Eugenius Kusz
Pad Zoltán
Theodora Pavlovitch
Romans Vanags

C1, C2

Kamarakórusok / Chamber Choirs

Jürgen Budday
Eugenius Kusz
Pad Zoltán
Theodora Pavlovitch
Sapszon Ferenc

G1

Gyermekkarok / Children's Choirs

Gyöngyösi Levente
Eugenius Kusz
Theodora Pavlovitch
Sapszon Ferenc
Romans Vanags

G2

Ifjúsági egynemű karok / Youth Choirs of Equal Voices

Jürgen Budday
Gyöngyösi Levente
Theodora Palovitch
Sapszon Ferenc
Romans Vanags

G3

Ifjúsági vegyeskarok / Mixed Youth Choirs

Jürgen Budday
Eugenius Kusz
Pad Zoltán
Sapszon Ferenc
Romans Vanags

F

Folklór / Folklore

Jürgen Budday
Gyöngyösi Levente
Eugenius Kusz
Theodora Palovitch
Sapszon Ferenc



A black and white photograph of a woman with light-colored hair, looking down at a document she is holding. She is wearing a dark top and a black lanyard. In the background, another person is visible but out of focus. The text 'PROGRAM' and 'PROGRAMME' is overlaid on the image.

PROGRAM PROGRAMME

2011. ÁPILIS 17. VASÁRNAP / SUNDAY, 17. APRIL 2011

19:30 Művészetek Palotája, Bartók Béla Nemzeti Hangversenyterem - Palace of Arts Béla Bartók National Concert Hall

Nyitóhangverseny - Opening Concert

2011. ÁPILIS 18. HÉTFŐ / MONDAY, 18. APRIL 2011

14:00 Művészetek Palotája, Fesztivál Színház - Palace of Arts, Festival Theatre

Versenys / Competition - Kategória / Category B2, B3

16:30 Művészetek Palotája, Fesztivál Színház - Palace of Arts, Festival Theatre

Versenys / Competition - Kategória / Category G2

19:30 Művészetek Palotája, Fesztivál Színház - Palace of Arts, Festival Theatre

Versenys / Competition - Kategória / Category C1, C2

2011. ÁPILIS 19. KEDD / TUESDAY, 19. APRIL, 2011

12:30 Művészetek Palotája, Fesztivál Színház - Palace of Arts, Festival Theatre

Versenys / Competition - Kategória / Category B1

17:00 Művészetek Palotája, Fesztivál Színház - Palace of Arts, Festival Theatre

Versenys / Competition - Kategória / Category F

19:00 Művészetek Palotája, Fesztivál Színház - Palace of Arts, Festival Theatre

Versenys / Competition - Kategória / Category G3

21:30 Művészetek Palotája, Fesztivál Színház - Palace of Arts, Festival Theatre

Versenys / Competition - Kategória / Category A1, A2, A3

2011. ÁPILIS 20. SZERDA / WEDNESDAY, 20. APRIL 2011

11:00 Művészetek Palotája, Bartók Béla Nemzeti Hangversenyterem - Palace of Arts Béla Bartók National Concert Hall

Versenys / Competition - Kategória / Category G1

16:00 Művészetek Palotája

Karnagyok konzultációja a zsűri tagjaival / Meeting of the conductors with the JUry

19:00 Művészetek Palotája, Bartók Béla Nemzeti Hangversenyterem - Palace of Arts Béla Bartók National Concert Hall

Nagydíjas verseny / Grand Prix Competition

Ünnepélyes díjkiosztó gála / Prize giving ceremony

Gálakonzertek / Gala Concerts

2011. ÁPILIS 17. VASÁRNAP / SUNDAY, 17. APRIL 2011

19:30 Nyitóhangverseny / Opening Concert

Művészetek Palotája, Bartók Béla Nemzeti Hangversenyterem - Palace of Arts Béla Bartók National Concert Hall

Vajda János: Pater Noster

Liszt Ferenc: Koronázási mise / Coronation Mass

Váradi Marianna - szoprán

Megyesi Schwartz Lúcia - alt

Cselóczy Tamás - tenor

Lettner Zsolt - basszus

Budapesti Akadémiai Kórustársaság

Budapesti Ifjúsági Kórus

Vezényel: Hollerung Gábor

2011. ÁPILIS 18. HÉTFŐ / MONDAY, 18. APRIL 2011

17:00 HILD JÓZSEF ÁLTALÁNOS ISKOLA DÍSZTERME

1051 Budapest, Nádor u. 12

Vocale Sängerkranz (D)

Children's Choir "Konsonans" (RUS)

Mešani Pevski Zbor Vocalis Maribor (SLO)

Mešani Mladinski Pevski Zbor Šolskega Centra Celje (SLO)

2011. ÁPILIS 19. KEDD / TUESDAY, 19. APRIL 2011

16:30 TERÉZVÁROSI SZENT TERÉZ TEMPLOM

1065 Budapest, Király utca - Nagymező utca sarok

Stockholms Musikgymnasium Choir (S)

South Denmark Girls' Choir (DK)

Carolinae Damkör (S)

17:00 NÁDOR TEREM

1146 Budapest, Ajtósi Dürer sor 39

Det Jyske Musikkonservatoriums Pige Kor (DK)

Felice Children's Choir (ROK)

Riddarholmens Kammarkör (S)

Dekliški Zbor Aurora SVŠG Ljubljana (SLO)



VERSENYPROGRAM COMPETITION PROGRAMME



2011. április 18. Hétfő / Monday, 18. April 2011

Fesztivál Színház / Festival Theatre

**14:00 B3 Kategória - Női karok kötelező mű nélkül
Category B3 - Female choirs without compulsory piece**

1. **Forrás Kamarakórus**
Miskolc, Hungary **Balásné Molnár Ildikó**

Franz Schubert: Psalm 23 - Gott ist mein Hirt
Orbán György: Fülemüle
Karai József: Sárközi karikázó
2. **Care Voci**
Pomáz, Hungary **Gabriella Király**

Ruggiero Giovannelli: Di vaghe fila d'oro
Hans Weiß-Steinberg: Cum subit illus
Petar Liondev: Ergen deda
3. **Kaposvári Egyetem Cantus Csokonai Nőikara**
Verőce, Hungary **Hornyák Tamás**

Jan Pieterszoon Sweelinck: Morir non puo
Mohay Miklós: Hálaadó ének
Liszt Ferenc: O, salutaris hostia

**14:45 B2 Kategória - Féfkarok kötelező mű nélkül
Category B2 - Male choirs without compulsory piece**

1. **MÁV GÉPÉSZETI JÁRMŰJAVÍTÓ FÉRFIKARA**
Szolnok, Hungary **Juhászné Zsákai Katalin**

Kocsár Miklós: Gaudete in Domino
Giuseppe Verdi: Ernani - Allegri! Beviam!
Kodály Zoltán: Karádi nóták
2. **VOCALÉ SÄNGERKRANZ**
Pohlheim, Germany **Peter Schmitt**

Knut Nystedt: I Will Praise Thee, O Lord
Piotr Jańczak: Kyrie
Franz Schubert: Der Geistertanz

3. **CORO DE VOCES OSCURAS UIS**
Bucaramanga, Colombia **Juan Manuel Hernández Morales**

Tomás Luis de Victoria:	Duo seraphim
Juan Manuel Hernández-Morales:	Angele Dei
Juan Luis Guerra:	Amapola

4. **TISZAFÖLDVÁRI FÉRFIKÓRUS EGYESÜLET**
Tiszaföldvár, Hungary **Szabó Zsolt**

Kodály Zoltán:	Huszt
Carl Orff:	In taberna quando sumus
Bárdos Lajos:	Dana-dana

16:30 G2 Kategória - Ifjúsági egynemű karok
Category G2 - Youth Choirs of Equal Voices
Kötelező mű / Compulsory piece: Liszt Ferenc: O salutaris hostia

1. **DET JYSKE MUSIKKONSERVATORIUMS PIGEOR**
Håbjerg, Denmark **Helle Høyer**

Thomas Morley:	It Was a Lover and His Lass
Trad. Finland, arr. Matty Hyökki:	Kaksi kansanlaulua - 1. Onsuuri sun rantas antius
Lars Sømød:	Om Falbelader og g ækkeri

2. **STOCKHOLMS MUSIKGYMNASIUM CHOIR (GIRLS CHOIR)**
Stockholm, Sweden **Helene Stureborg**

Tomás Luis de Victoria:	O regem coeli - natus est nobis
Maurice Duruflé:	Quatre Motets - II. Tota pulchra es
Trad. Dalarna, arr. Jan Carlstedt:	Nidvisa

3. **ADY ENDRE GIMNÁZIUM LEÁNYKARA**
Debrecen, Hungary **Kerekes Rita**

Tomas Luis da Victoria:	O regem coeli - natus est nobis
Petrovics Emil:	Hervadáskor
Orbán György:	Lauda Sion

4. **VÖRÖSMARTY LEÁNYKAR**
Budapest, Hungary **Kabdebó Sándor**

Kocsár Miklós:	Jó szánút, jó fejsze
Franz Schubert:	Gott ist mein Hirt
Karai József:	Új regösének

5. DIAPENTE FIÚKÓRUS**Szeged, Hungary****Rozgonyi Éva**

Tóth Péter:

O magnum mysterium

Kodály Zoltán:

Semmit ne bénkódjál

Daniel Friderici:

Cantate Domino

6. DEKLIŠKI ZBOR AURORA SVŠG LJUBLJANA**Ljubljana, Slovenia****Janja Dragan Gombac**

Iacobus Gallus:

Pueri concinnite

Egil Hovland:

O Come, Let Us Sing, op. 87, Nr. 4

Loize Lebič:

The Four Seasons - Zima

7. SOUTH DENMARK GIRLS' CHOIR**Soenderborg, Denmark****Mette Rasmussen**

Orlando di Lasso:

O Eyes of My Beloved

Arne Mellnäs:

Aglepta

Michael Bojesen:

Gloria

8. STOCKHOLMS MUSIKGYMNASIUM CHOIR (BOYS CHOIR)**Stockholm, Sweden****Helene Stureborg**

Jacob Handl:

Pueri concinite

Ola Gjeilo:

Ubi caritas

Trad. Sweden, arr. Robert Sund:

Hårga-låten

9. KODÁLY ISKOLA AURIN LEÁNYKARA**Kecskemét, Hungary****Durányik László**

Iacobus Gallus:

Dicunt infantes

Gyöngyösi Levente:

Cantate Domino

Benjamin Britten:

A Ceremony of Carols - 1, 2, 4b, 6

19:30 C2 Kategória - Vegyes kamarakórusok
Category C2 - Mixed Chamber Choirs
 Kötelező mű / Compulsory piece: Liszt Ferenc: Salve Regina

1. **VIVANDI**
Vanda, Finland **Maria Sjöroos**

 Daniel Friderici: Aetas Carmen
 Pekka Kostianen: Jaakobin isot pojat
 Jaakko Mäntyjärvi: A Midsummer Night's Dream - Lullaby
2. **WEINER LEÓ ZENEISKOLA ÉS ZENEMŰVÉSZETI SZAKKÖZIPISKOLA FŐNIX KAMARAKÓRUSA**
Budapest, Hungary **Győrfi Katalin**

 Thomas Morley: Doe you not know
 Kodály Zoltán: Adventi ének
 Daróczi Bárdos Tamás: Tavaszi leánytánc
3. **RIDDARHOLMENS KAMMARKÖR**
Stockholm, Sweden **Stefan Boström**

 Mateo Flecha el Viejo: La bomba
 Nils Lindberg: O, Mistress Mine - Shall I compare Thee to a Summer's Day
 Béla Bartók, arr. Anders Nyberg: Humbel Bumbel
4. **ÓBUDAI KAMARAEGYÜTTES**
Budapest, Hungary **Erdős Ákos**

 Carlo Gesualdo da Venosa: Ardita Zanzaretta
 Petrovics Emil: Lassú táncnóta
 Paul Hindemith: Gloria
5. **CHORAL GROUP VENEZZIOLA**
Maracaibo, Venezuela **Daniel Riera**

 Giovanni Pierluigi da Palestrina: Sicut cervus
 Antonio Estevez: Mata del anima sola
 Juan Pablo De Juan: Nawba isabahan y cantos de boda
6. **CANTICUM NOVUM**
SZEGED, HUNGARY **KOVÁCS GÁBOR**

 Heinrich Schütz: Die mit Tränen säen
 Carlo Gesualdo da Venosa: Itene o miei sospiri
 Tóth Péter: Cantio

21:50 C1 Kategória - Egyenemű kamarakórusok
Category C1 - Chamber Choirs of Equal Voices
 Kötelező mű / Compulsory piece: Liszt Ferenc: Pater noster

1. CAROLINAE DAMKÖR
 Lund, Sweden

Ulrika Emanuelsson

Giovanni Pierluigi da Palestrina:
 Mårten Jansson:
 Arvo Pärt:

Magnificat - 2. Et exultavit
 Bakmes
 Zwei Beter

2011. április 19. Kedd / Tuesday

Fesztivál Színház / Festival Theatre

12:30 B1 Kategória - Vegyeskarok kötelező mű nélkül
Category B1 - Mixed Choirs without compulsory piece

1. SIGNUM KÓRUS
 Etyek, Hungary

Magdó Ildikó

Hans Leo Hassler:
 Farkas Ferenc:
 Kozma Mátyás:

Ach, weh des Leiden
 Rózsa-madrigál
 Három válaszüti népdal

2. SZTE ZMK VOX UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS
 Szeged, Hungary

Cseri Zsófia

Joseph Haydn:
 Franz Liszt:
 Bárdos Lajos:

Psalm 26. - Gott weiss, wie oft ich vor ihm stand
 Pater noster
 Csillagvirág

3. CORAL UNIVERSITARIA UIS
 Bucaramanga, Colombia

Juan Manuel Hernández Morales

Jacobus Gallus:
 Samuel Barber:
 Juan Alberto Fernandez:

Pater noster
 The Coolin
 El Manolo

4. **GEMA TAMAN KHATULISTIWA**
Kalimantan Timur, Indonesia **Tommyanto Kandisaputra**
- arr. Jack Halloran: Witness
Hyo-Won Woo: Gloria 3
Arr. Poedji Soesila: Montor-montor cilik
5. **IFJÚ ZENEBARÁTOK KÓRUSA**
Szeged, Hungary **Erdős Kinga**
- Carlo Gesualdo da Venosa: Bella Angioletta
Orbán György: Se nappalom, se éjjelem
Claude Debussy: Trois Chansons - Dieu! Qu'il la fait bon regarder
6. **MEŠANI PEVSKI ZBOR VOCALIS MARIBOR**
Maribor, Slovenia **Marjan Krajnc**
- Iacobus Gallus: En ego campana
Aldo Kumar: Turist
Samuel Barber: Sure on this Shining Night, op. 13, no. 3
7. **SZEKSZÁRDI GÁRDONYI ZOLTÁN REFORMÁTUS EGYÜTTES**
Szekszárd, Hungary **Naszladi Judit**
- Heinrich Schütz: Ehre sei Dir, Christe
Wolfgang Amadeus Mozart: Laudate Dominum
Orbán György: Daemon irrepit callidus



17:00 F Kategória - Folklór Category F - Folklore

1. **PI-CINKE KÓRUS**
Budapest, Hungary **Vikol Kálmán Miklós**

Bárdos Lajos: Kicsinyek kórusa
Vavrinecz Béla: Marosszéki dalok
Karai József: Ugrótánc (Dunántúli népdalcsozor)
2. **GEMA TAMAN KHATULISTIWA**
Kalimantan Timur, Indonesia **Tommyanto Kandisaputra**

Pontas Purba: Sik sik si batumanikkam
Leo Matheos: Leleng
Gerhard Gere: Oh ading koh
3. **MAGNIFICAT IFJÚSÁGI KÓRUS**
Budapest, Hungary **Szebellédi Valéria**

Kodály Zoltán: Táncnóta
Karai József: Sárközi karikázó
Bárdos Lajos: Menyecske
Bárdos Lajos: Magos a rutafa
4. **MONDSCHHEIN SZEKSZÁRDI NÉMET NEMZETISÉGI KÓRUS EGYESÜLET**
Szekszárd, Hungary **Molnár Márta**

Német népdalcsozor
5. **KODÁLY ZOLTÁN GYERMEKKÓRUS**
Szolnok, Hungary **Juhászné Zsákai Katalin**

Kodály Zoltán: Karácsonyi pásztortánc
Bárdos Lajos: Menyecske
6. **FELSŐGALLAI NÉMET NEMZETISÉGI DALKÖR**
Tatabánya, Hungary **Saltzer Géza**

Német népdalcsozor

19:00 G3 Kategória - Ifjúsági vegyeskarok
Category G3 - Mixed Youth Choirs
 Kötelező mű / Compulsory piece: Liszt Ferenc: Ave maris stella

1. **LAUTITIA IFJÚSÁGI VEGYESKAR**
Debrecen, Hungary **Nemes József**

Jacobus Gallus:	Musica
Orbán György:	Ave verum
Tóth Péter:	For True Love

2. **KAPOSVARI EGYETEM CANTUS PANNONICUS VEGYESKARA**
Kaposvár, Hungary **Ludmány Géza**

Ludovico Da Viadana:	Regina caeli
Orbán György:	Ave Maria in D
Mohay Miklós:	Honfidal

3. **BÉKÉSCSABAI EVANGÉLIKUS GIMNÁZIUM IFJÚSÁGI VEGYESKARA**
Békéscsaba, Hungary **Kutyejné Ablonczy Katalin**

Orbán György:	Nunc dimittis
Pierre Attaignant:	Tourdion
Bob Chilcott:	A Little Jazz Mass - 1.Kyrie 2. Gloria

4. **STOCKHOLMS MUSIKGYMNASIUM CHOIR**
Stockholm, Sweden **Helene Stureborg**

Claudio Monteverdi:	Ecco mormorar l'onde
Sven-David Sandström:	Four Songs of Love - Let Him Kiss Me
Mia Makaroff:	Armottoman osa

5. **MEŠANI MLADINSKI PEVSKI ZBOR ŠOLSKEGA CENTRA CELJE**
Celje, Slovenia **Andreja Ocvirk**

Iacobus Gallus:	Si vox est, canta
Vytautas Miškinis:	Cantate Domino
Mojca Prus:	Šurka je Tisa

6. ESZTERHÁZY KÁROLY FŐISKOLA VEGYESKARA
Eger, Hungary Kabdebó Sándor

Joseph Haydn:	Die Beredsamkeit
Bárdos Lajos:	Az Úr érkezése
Kocsár Miklós:	Mégis mondom Damion

7. KODÁLY ZOLTÁN ZENEMŰVÉSZETI SZAKKÖZIPISKOLA IFJÚSÁGI VEGYESKARA
Debrecen, Hungary Végh Mónika

Giovanni Pierluigi da Palestrina:	Exsultate Deo
Vajda János:	Ave maris stella
Kocsár Miklós:	Könyörgés tavasszal

21:30 A1 Kategória - Vegyeskarok kötelező művel
Category A1 - Mixed Choirs with compulsory piece

1. ERKEL FERENC VEGYESKAR
Budapest, Hungary Cseri Zsófia

Liszt Ferenc:	L'Éternel est son nom
Pászti Miklós:	Csángó-magyar szerelmi dalok
Felix Mendelssohn-Bartholdy:	Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren
Tóth Péter:	Valse triste

21:50 A2 Kategória - Féfikarok kötelező művel
Category A2 - Male Choirs with compulsory piece

1. SIÓFOKI FÉRFI DALKÖR
Siófok, Hungary Lovrek Károly

Liszt Ferenc:	Pax vobiscum
Bartók Béla:	Huszárnóta
Karai József:	Somogyi népdalok
Charles Gounod:	Messe breve (Kyrie, Gloria)

22:10 A3 Kategória - Nőikarok kötelező művel Category A3 - Female Choirs with compulsory piece

1. **AURIN NŐIKAR**
Kecskemét, Hungary **Durányik László**

Liszt Ferenc: Pater Noster
Felix Mendelssohn: Laudate pueri
Kocsár Miklós: Salve Regina
Bárdos Lajos: Magos a rutafa
2. **MAGNIFICAT IFJÚSÁGI KÓRUS**
Budapest, Hungary **Szebellédi Valéria**

Liszt Ferenc: Mariengarten
Robert Schumann: Der Wassermann
Ko Matsushita: Regina coeli
Gyöngyösi Levente: Gloria kajoniensis

2011. április 20. Szerda / Wednesday

Bartók Béla Nemzeti Hangversenyterem / Béla Bartók National Concert Hall

11:00 G1 Kategória - Gyermekkarok kötelező művel Category G1 - Children's Choirs with compulsory piece Kötelező mű / Compulsory piece: Liszt Ferenc: Fröhliche Spiele sahen wir uns aus

1. **ANDOR ILONA GYERMEKKAR**
Budapest, Hungary **Tamási Kinga Johanna**

Alessandro Constantini: Confitemini Domino
Mohay Miklós: Dunarea, Dunarea - IV
Claude Debussy: Noel des enfants qui n'ont plus de maisons
2. **MARCIBÁNYI TÉRI KODÁLY ISKOLA GYERMEKKARA**
Budapest, Hungary **Óri Csilla & Uhreczky Eszter**

John Wilbye: Az me, can every rumour?
Tóth Péter: Magnus, Maior, Maximus
Maurice Goldman: Hava Nageela

- 3. FELICE CHILDREN'S CHOIR**
Yonginsi, Gyeonggido, Korea **Je-Eung Park**

Georg Friedrich Händel: Canticorum jubilo
 Luigi Cherubini: Veni Jese
 Lee Gee Gyung: Uhmaya Nunaya (Mother and Sister)
- 4. BÁRDOS LAJOS ÁLTALÁNOS ISKOLA KÓRUSA**
Dunakeszi, Hungary **Altsach Gergely**

Gregor Lange: Jöjj, kikelet!
 Kodály Zoltán: Ének Szent István királyhoz
 Karai József: Ugrótánc
- 5. PESTSZENTLŐRINCI VÖRÖSMARTY GYERMEKKAR**
Budapest, Hungary **Zsákainé Papp Anita**

Claudio Casciolini: Panis angelicus
 Karai József: Új regösének
 Kodály Zoltán: Egyetem-begyetem
- 6. LAUTITIA GYERMEKKAR**
Budapest, Hungary **Nemes József**

Jacobus Gallus: Confirma hoc, Deus
 Tóth Péter: Ave verum corpus
 Stephen Hatfield: Las amarillas
- 7. KÉK MADÁR GYERMEKKÓRUS "HAJRÁ TERE ALAPÍTVÁNY"**
Budapest, Hungary **Herbertné Balogh Gabriella**

Thomas Morley: I go before
 Karai József: Kis népdalszvit
 Benjamin Britten: A Ceremony of Carols - This little babe
- 8. CHILDREN'S CHOIR "KONSONANS"**
St. Petersburg, Russia **Marina Fursova**

Vladimir Sokolov: Utro
 Luca Marenzio: Amatem ben mio
 Piotr Iljitsch Tshaikovsky: Yali ne v pole travushka bila
- 9. BARTÓK GYERMEKKÓRUS SZEGED**
Szeged, Hungary **Siposné Csendes Éva**

Costanzo Festa: Madonna, io v'amo e taccio
 Kocsár Miklós: Sub tuum praesidium
 Bárdos Lajos: Liszt Ferenc

TEAM

Művészeti menedzser / Artistic Manager:	Ortutay Réka Stefanie Schreiber (GER)
IT Manager:	Horváth Ferenc Alexandra Schmidt-Ullrich (GER)
Turisztika / Touritic Manager:	Raquel Albarrán Blanco (E)
Információ / Information:	Hollerung Annamária
Zsűrititkár / Jury Secretaries:	Gerenday Ágnes Györki Éva
Műsorvezető / Announcers:	Geiger Kinga Szakmáry Zsófia Turcsányi Ildikó
Szervezők / Organisers:	Árvay András Baló Attila Benkő Mária Geiger György Kapin Viktória Máthé Gábor Pankotai István Pintér Dóra Pribay Borbála Ritter Alexa

Tartalom / Content: Ortutay Réka, Stefanie Schreiber

Fotó / Photos: INTERKULTUR

Nyomda / Print: Tercia Print Nyomda

*We present you a fine selection of
International choral composers
from the past to the present.*



Your publisher of international choral music



Visit us on our homepage www.ph-publishers.com



Performances of our edited pieces.



General Manager: Piroška Horváth · Artistic Director: Aurelio Porfiri
Konrad-Adenauer-Straße 36, D-35415 Pohlheim / Germany
Phone: +49 (0) 64 03 - 9 78 42 - 25
E-Mail: mail@ph-publishers.com · www.ph-publishers.com

The world of choral music at your finger tips

*We present you a fine selection of
International choral composers
from the past to the present.*



Your publisher of international choral music



Visit us on our homepage www.ph-publishers.com



Performances of our edited pieces.

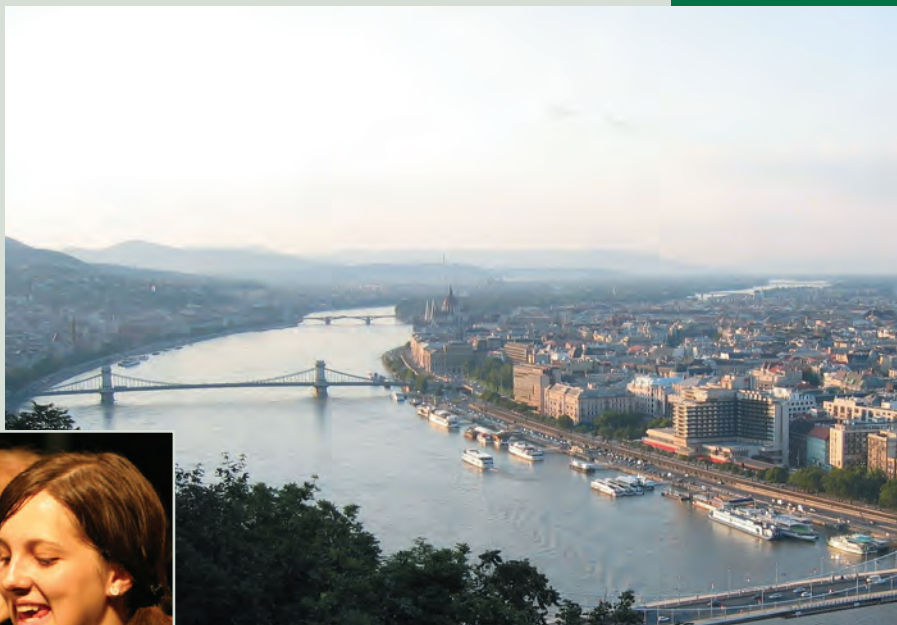


General Manager: Piroska Horváth · Artistic Director: Aurelio Porfiri
Konrad-Adenauer-Straße 36, D-35415 Pohlheim / Germany
Phone: +49 (0) 64 03 - 9 78 42-25
E-Mail: mail@ph-publishers.com · www.ph-publishers.com

The world of choral music at your finger tips

Interkultur International Choir Competitions
Am Weingarten 3
35415 Pohlheim (Frankfurt/Main)
Germany
Tel.: +49 6403 956525
Fax: +49 6403 956529
e-mail: mail@interkultur.com
www.interkultur.com

Interkultur Hungaria Közhasznú Nonprofit Kft.
Tel.: 462-0330
e-mail: korusverseny@interkultur.hu
www.interkultur.hu



Támogató / Sponsored by

